

英汉互译 11

汉译英：（识别——转码——对应）

1、规划提出目标，到 2020 年，老龄事业发展整体水平明显提升。

（2019-6，CATTI 二笔）

关键词：set the goal, the aging cause, enhancement

【翻译】

The goal has been set in the Plan that by 2020 the overall development level of the aging cause will see a significant enhancement.

2、中国将继续坚定秉持疫苗公共产品的“第一属性”。

（2021-11，CATTI 三笔）

关键词：hold the firm belief, vaccine, essentially

【翻译】

China will hold the firm belief that COVID-19 vaccine is essentially a public product.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、He ended up in Guinea-Bissau, where, one night two years later, he got word that a boat for Europe would leave in a few hours.

（2012-5，CATTI 三笔）

逐字直译：

他最终在几内亚比绍停了下来，在那里，在两年之后的一个夜里，他得到了消息，也就是一艘前往欧洲的船将在几小时内离开。

参考翻译：

他最后到了几内亚比绍；两年后的一晚，有人告知他几小时之后有船将要起航到欧洲。

2、Experts say this is the clearest sign that India will fail to meet the goal set by the education minister, who has pledged to more than double the size of the country's higher education system by 2020.

（2018-5，CATTI 二笔）

逐字直译：

专家们说这是最清楚不过的信号，也就是印度将不能满足由教育部长设定的目标，而他保证过到 2020 年让这个国家的高等教育系统扩大不止一倍。

参考翻译：

专家们指出，从上述情况可以明显看出，印度将无法实现教育部长设定的目标，他曾承诺，到 2020 年印度高等教育规模将至少翻一番。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖

音：枪哥英语脱口秀